

2015年12月英语四级真题翻译解析

任晓宇 大连新东方主讲四六级语法, 翻译

中国父母

Parents in China pay so much attention to their children's study that they don't need their children to do housework. The most important requirement of their children is hard-studying. As being in such a competitive society, they are pretty sure that it's good for their children to get good marks and to be enrolled by a famous college. Only good marks can help their children to have a bright future. The parents also believe that if their children have a great achievement, they can accept more respect. Therefore, they prefer to sacrifice their time, hobbies and interests for providing better study conditions for the kids.

解析: 中国热点话题一直受四六级翻译的青睐。注重孩子的学习一直是中国不变话题。这篇文章无生僻单词, 十分好拿分, 抽到这份考卷, 就偷着乐吧。注重主干句, 主谓宾的翻译, 即能轻松拿分。

句子分析: 考得好, 能上名牌大学, 他们相信这是为孩子好, 因为在中国这样竞争激烈的社会里。

提炼主干句: 他们相信 考得好 上名牌大学是为孩子好(宾语从句) + 因为在中国这样竞争激烈的社会里。(原因状语从句)

想拿高分的同学可以翻译成从句: As being in such a competitive society, they pretty sure that it's good for their children to get good mark and be enrolled by a famous college.

想拿基础分的学生, 可以分句翻译: It's good for their children to get good mark and be enrolled by a famous college. They believe it's right because their children are in a competitive society.

云南

Lijiang in Yunnan province is one of the famous resorts in China. The pace of life there is slower than any other cities in China. You can see much wonderful natural scenery everywhere in Lijiang, and the minority nationalities there provide all kinds of colorful cultural tourist experience. In the history, Lijiang was famous for its name, the city of love. So many fantastic love stories were spread there, 'live for love and die for love'. At present, this old town, Lijiang, is regarded as a paradise for romantic love.

解析: 旅游一直是热点, 但今年考的是对一个旅游地点的描述。整篇无难词, 少数民族同胞的翻译稍微考察了一下大家的单词量, minority nationalities。但对于不会这样翻译的同学也很容易化险为夷, 直接翻译成 people who live there, 也是一个定语从句嘛! 翻译考察的是句意表达的程度, 并不是难句难词。今后大家要注意简单句的翻译。

汉语比赛

The competition of 'Chinese Speech for Foreigners' is held once a year in Changsha. This activity proves that it's a good way to communicate culture with other foreign areas in the world. It also gives opportunities to young foreign people to understand China better. A total of 126 competitors

from 87 countries arrived in the capital of Hunan for joining the final and semifinal during July 6th to August 5th. The competition is not only an activity ,but the competitors also have chances to visit other resorts and famous places in China.

解析：三篇翻译中，汉语比赛这篇的语法考察算最大，但也都是一些基础的语法现象，我们翻译课上都已经讲过啦。大家要注意第一句话的被动翻译，be done。第二句 宾语从句的表达，这项比赛证明是促进中国和世界其他地区文化交流的好方法。This activity proves that it's a good way to communicate culture with other foreign areas in the world. (that 后是宾语从句，注意宾语从句中要有主谓宾哦!) 最后两句话可以用 not only , but also 来翻译，翻译强化我们也着重练习了。The competition is not only an activity ,but the competitors also have chances to visit other resorts and famous places in China. 所以小伙伴们，英语的学习打好基础很重要！